

佛典語言 學習經驗分享

禪本平常喫茶喫餅揚古道

教貴當機施言施棒皆玄音

這幅對聯，點出道在平常日用中，法教則或語言或棒喝而醍醐。國度不同，文化不同，佛法卻無不同，透過不同語言，闡述的仍是同一味。生活的基本，在語言的交流，釋尊早已不在，學佛之路，無法親聞佛教，唯有透過佛般涅槃後所結集流傳之三藏，做為導引。巴利語、梵語、藏語與漢語之三藏，分別代表著南傳、藏傳與漢傳的佛法傳承，因為語言的表達方式各有不同，閱讀不同語言之三藏，則體悟常有彈指光明般的明白。

一部漢文《維摩詰所說經》開啓了我的學佛之路，然而簡約深義的文字，讓初涉佛教經論的我，徒生見樹不見林之歎，畢竟對文字的領略有限。意外的在學習佛學英文課程中，透過英語的語言表達，在南傳佛教與藏傳佛教對於佛法的闡述中，終於有了一個較明確的佛法概廓。更幸運的，在法光佛教文化研究所，直接進入被英文轉譯的南傳與藏傳佛教原來語言：巴利語與藏語的學習，再對照漢語佛典，那真是朗朗光明的顯耀，一次又一次地讓人法喜充滿，受用無窮！

一年半來，歷經蕭金松所長、劉國威老師、張福成老師、黃奕彥老師與大陸著名藏學學者陳慶英老師們，藏語會話、文法、一般及經論閱讀的緊密精彩教學，不僅對佛法的信念愈生堅固，生命的體會在法的驗證下更具信心。今年夏天，懷著一顆戒慎的心，走入高明道老師教授巴利語的課堂，非常緊張難熬地度過前三天，第四天，似乎發現了高老師夙具嚴格威名下的真正慈善面目，決定放鬆緊繃的弦，真心如如的坦然以對，六個禮拜竟是在毫無缺席的自在心情中度過了。三十個偈誦（一天一個，沒半點馬虎，天天累積的背誦），緊緊的在三寶的讚歎，一部慈心經，再加上法句經第三百三十一至三百三十三句等三段經文的背誦壓力下，我們學到基本的巴利語語言邏輯，更在兩段佛本生故事完成後，劃下這個暑期的句點，同時，也預約了秋天的再度聚會，因為這個語言，也總是讓我們法喜無限。

法光佛教文化研究所在蕭所長的帶領下，今年秋天，轉型走向普對大眾開放的佛學研修機構。沒有課業成績的要求，也沒有學歷證明的誘因，更沒有入學資格的限制，課程的規劃更是一手囊括了各種不同的需求，有學術性的研修、經論的教授、佛教的發展史、三大佛教傳承介紹，最有特色的是藉由漢語、英語、日語、藏語、巴利語、梵語等不同語言教授所呈現的佛法學習，

實在是這個都市叢林的一大福音。套句流行的廣告詞：「好東西要與好朋友分享」，我衷心地期盼大眾有緣到法光來分享我曾經也繼續地在獲得的好東西！

最後，這篇心得如是就暑期初級巴利語班而寫的話，那麼，有這樣一個小小的回報給我們律己以嚴待人以寬的高明道老師：八月廿二日，聆聽南傳佛教的大長老達摩難陀開示，他的英文開示中所引用的都是我們六個禮拜來所學習熟悉的巴利語，聽來真是令人歡喜，而更歡喜的是，當晚，我竟會將三十首偈誦用斯里蘭卡那位知名法師的唱誦方式，一段一段地背誦出來，雖然沒那麼精確快速，但已經夠讓自己雀躍三尺了！高老師，謝謝您了。（本文作者：沈惠珠律師，法光佛研所2004暑期密集「基礎巴利語」課程學員）

